



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Localización de Programas Informáticos

Asignatura	Localización de Programas Informáticos			
Código	V01M079V01203			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	Gestión de procesos y proyectos de localización de programas informáticos.			

## Competencias

Código		Tipología
CG4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.	- saber
CG7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.	- saber hacer - Saber estar /ser
CG11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.	- saber hacer - Saber estar /ser
CG12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.	- Saber estar /ser
CE3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.	- saber
CE5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.	- saber - saber hacer
CE30	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.	- saber
CE31	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.	- saber
CE32	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.	- saber
CE33	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.	- saber

## Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Preparar proyectos	CG4 CG7 CG11 CE5 CE30 CE31 CE32 CE33

Procesar los textos/elementos gráficos de la interfaz de usuario

CG4  
CG7  
CE3  
CE5  
CE32  
CE33

Gestionar proyectos

CG4  
CG7  
CG11  
CG12  
CE3  
CE32  
CE33

Evaluar proyectos

CG4  
CG7  
CG12  
CE3  
CE32  
CE33

## Contenidos

Tema

1. El concepto de Localización	1.1 I10n y i18n 1.2 Estándares industriales
2. Estrategias de localización y gestión de proyectos (entorno MSWindows)	2.1 Trabajar con ficheros de lengua 2.2 Trabajar con ficheros binarios 2.2.1 Trabajar con código 2.2.2 Exportación de strings
3. Estrategias de localización y gestión de proyectos (entornos MacOSX y GNU/Linux)	3.1 Presentación 3.2 Herramientas y procesos

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentaciones/exposiciones	10	40	50
Estudio de casos/análisis de situaciones	19	31	50
Trabajos de aula	15	21	36
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Trabajos de aula	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.

Trabajos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
------------------	--

<b>Pruebas</b>	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Grupo de actividades preparatorias	60	CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE30 CE31 CE32 CE33
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Gestión de un proyecto-encargo global.	40	CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE30 CE31 CE32 CE33

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

#### **TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:**

Semanas 1-2:

- Lectura del material
- Preparación de clase (instalar y configurar software, comprobación de archivos ejemplo)

Semanas 3-4:

- El trabajo con formatos estándar de la localización

Semana 5-6:

- Fundamentos de la creación y gestión de proyectos de localización

Semana 7-8

- Gestión completa de proyecto.

#### **SEGUNDA OPORTUNIDAD:**

Podrá optarse la una segunda evaluación. La fecha límite de entrega para la segunda convocatoria de julio se comunicará durante lo curso y será publicada en el faitic de la materia.

### **Fuentes de información**

### **Bibliografía Básica**

---

Phoebe Parry, The Localization Handbook, Createspace Independent Publishing Platform, 2016, USA

Julie A. Jacko, Human Computer Interaction Handbook: Fundamentals, Evolving Technologies, and Emerging Applications, Third Edition, CRC Taylor & Francis, 2012, USA

---

### **Bibliografía Complementaria**

---

Detlef Reineke (ed.), Traducción y localización. mercado, gestión y tecnologías, Anroart, 2005, Las Palmas

---

Bryan Schnabel e.a., A Practical Guide to XLIFF 2.0, XML Press, 2015,

---

Yurek Hinz, Exploring Open Source Software Localization Methods: Assessing Business Value for Localizing Software Into Minor Languages, LAP LAMBERT Academic Publishing,

---

Michael Kaplan, Internationalization with Visual Basic, SAMS, 2000,

---

---

### **Recomendaciones**

---

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

---

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

---

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

---